

DER LÖWENER KODEX

Bilanz der Forschung – neue Ergebnisse – weitere Aufgaben

ANDRÁS VIZKELETY

Országos Széchényi-Könyvtár, Budapest

Im Frühjahr 1982, drei Jahre nach der Rückgabe der ungarischen Königskrone, lag erneut ein wichtiges Dokument der mittelalterlichen ungarischen Kultur in der Vitrine einer Budapester öffentlichen Sammlung: die bei der Löwener Universitätsbibliothek erworbene *Altungarische Marienklage*, die ersten Verse in ungarischer Sprache, die für Ungarns Sprache und Literatur etwa die gleiche Bedeutung haben wie das *Hildebrandslied* für die deutsche Dichtung. Von der Presse und anderen öffentlichen Medien wurde dieses Ereignis des öfteren mit der Heimkehr der Stephanskrone verglichen, obwohl die Handschrift vielleicht jetzt zum ersten Mal auf ungarischen Boden gelangte. Bislang, jedoch erst seit 1922, war der Kodex im Besitz der Universitätsbibliothek Löwen (Leuven, Louvain) in Belgien gewesen. Die früheren Schicksale der Handschrift sind so gut wie unbekannt.

Deutschland mußte sich nach dem ersten Weltkrieg verpflichten, die im Krieg zerstörte Löwener Bibliothek wiederherzustellen. Die zu dieser Aufgabe konstituierte Kommission kaufte von der Münchener Antiquariatsfirma Rosenthal u.a. eine lateinische *Sermones*-Handschrift aus dem 13. Jh. Jacques Rosenthal hatte die Handschrift 1910 auf einer Auktion in der Toskana erworben und besaß vom ungarischen Text keine Kenntnis. Erst Georg Leidinger, Leiter der Handschriftensammlung der Bayerischen Staatsbibliothek, der die vom deutschen Staat gekauften Stücke für die Kommission katalogisierte, fand den fremden Text im Kodex, den der Slavist und Turkologe Franz Babinger identifizierte. Um ein Gutachten über die Handschrift wurde Robert Gragger gebeten, der damals Direktor des Ungarischen Instituts in Berlin war. Er untersuchte die Handschrift zusammen mit dem Mediävisten Emil Jakubovich und publizierte 1923 seine Ergebnisse in ungarischer und in deutscher Sprache.¹ Diese Veröffentlichung enthält nicht nur das Facsimile und die Umschrift des ungarischen Textes, sondern auch eine – noch immer die ausführlichste – Beschreibung des Kodex, die in einigen Punkten jedoch Ergänzungen und Korrekturen bedarf. Seitdem befaßten sich zwei Hungarologen-Generationen mit dem Kodex, jedoch zumeist mit Blatt 134^v, auf dem die ungarische *Marienklage* steht. Die spärlichen ungarischen Glossen auf Bl. 222^r, 279^r, 285^v (insgesamt 9 Worte) bedeuteten für die Forschung keine besondere Aufgabe. Nachdem die Leseschwierigkeiten des stark verblaßten Textes der *Marienklage* überwunden waren, konzentrierte sich die Forschung in erster Linie auf

die lautgeschichtliche, morphologische, semantische, stilistische Untersuchung des Textes sowie — jedoch in geringerem Maße — auf die literarisch-ästhetische Wertung der Übersetzung bzw. der Bearbeitung.² Bereits Gragger stellte nämlich fest, daß das ungarische Gedicht die lateinische Sequenz *Planctus ante nescia* zur Vorlage hatte und daß eine Variante der lateinischen Sequenz auf Bl. 199^r der Handschrift steht, die jedoch nicht die Vorlage der ungarischen Bearbeitung sein konnte. Als Autor der Sequenz haben die hymnologischen Forschungen seitdem Gotfrid, Subprior von St. Victor in Paris (geboren 1125–30, gestorben um oder nach 1194), identifiziert, den die ältere Literatur oft und die ungarische Literatur stets fälschlich mit Gotfrid de Breteuil gleichgesetzt hat. Auch die neue 1970 von B. Bischoff erstellte kritische Edition des *Planctus*³ verwertete die ungarische Forschung noch nicht, um mit Hilfe ihres Variantenapparats die dem ungarischen Text am nächsten stehende lateinische Fassung zu bestimmen.

Seit 1923 wurde es nur wenigen ungarischen Wissenschaftlern zuteil, den Originalkodex an seinem Standort in Löwen zu untersuchen. Man hat zumeist auf der Grundlage von Photokopien und Mikrofilmen gearbeitet. Kein Wunder, daß der Inhalt der ganzen Handschrift nie genau bestimmt wurde. Gragger erkannte zwar, daß es sich hauptsächlich um eine Sammlung von Predigten (z.T. nur in gekürzter Fassung) handelt, und vermutete aufgrund einiger Dominicus-Predigten den Einfluß des Dominikanerordens und eine Entstehung in Oberitalien. Ihm ist auch nicht entgangen, daß mehrere Text- und Nachtragshände an der Handschrift gearbeitet haben, die aus dem letzten Drittel des 13. Jahrhunderts stammen dürften. Er stellte auch fest, daß der Kodex heute einen wesentlich später angefügten Einband trägt (*terminus post quem* 1399, Datum einer als Vorsatzblatt verwendeten Urkunde).

Erst 1968 untersuchte L. Mezey während eines nur auf einige Tage beschränkten Aufenthalts in Löwen den Kodex und ging dabei auf inhaltliche und paläographische Fragen ein.⁴ Das wichtigste Ergebnis seiner Untersuchungen war, daß er auf die französischen Charakteristika der Texthände verwies und somit eine italienische Entstehung der Handschrift in Frage stellte. Es war uns aber noch immer kein Autor der Predigten bekannt und somit die Bestimmung der von der Handschrift gebotenen näheren literarischen Umgebung des ungarischen *Planctus* unsicher bzw. hypothetisch. Selbst beim heutigen Stand der mittelalterlichen *Sermones*-Forschung können jedoch anonym überlieferte Predigten nicht in einigen Tagen bestimmt werden.⁵

Dies war den verantwortlichen ungarischen Stellen seit jeher bewußt. Kaum war die Handschrift der Universitätsbibliothek Löwen übergeben worden (sie erhielt dort die Signatur *G 200*), machte H. Holub, Kustos der Széchényi-Nationalbibliothek, bereits 1923 das erste Tauschangebot in Löwen, das jedoch nicht akzeptiert wurde. In den folgenden Jahren wirtschaftlicher und politischer Spannungen hat man keine weiteren Versuche unternommen. Im zweiten Weltkrieg wurde die Bibliothek erneut stark beschädigt. Der Safe jedoch, in dem die Hs. *G 200* lag, überlebte den Brand. Der Romanist und Hungarologe G. Bárczi kam 1947 mit dieser guten Nachricht aus Belgien zurück.⁶ Er fand den Vorstand der Universitätsbibliothek zu Tauschverhandlungen bereit. Sie wurden erst 1955 in konkreter Form eingeleitet, dann unterbrochen, abge-

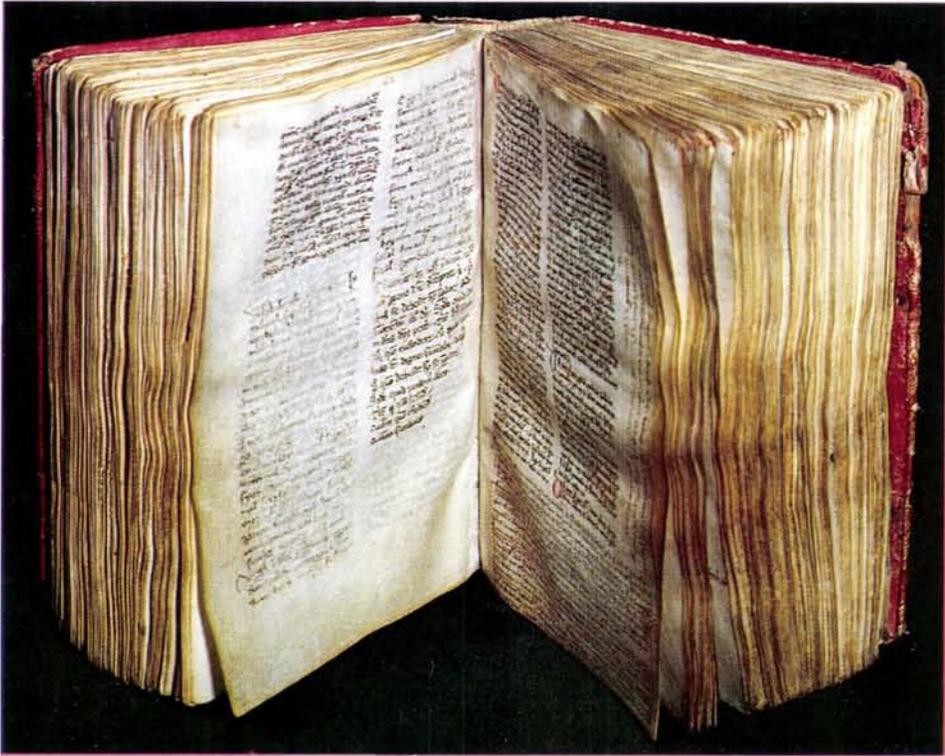


Abb. 1. Der geöffnete Kodex (links: die ungarische Marienklage, rechts: Anfang der Sermonesreihe „De sanctis“) (Photo MTI)

omni qui se quales humilitate
venit signum eius. p. hinc. & re
quid. r. a. q. p. q. u. g. n. u. t. h. a. t.
si. an. a. l. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
l. o. n. e. f. e. p. o. t. e. r. a. l. i. o. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
e. l. i. q. u. e. l. e. n. t. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
p. a. l. e. a. u. t. i. n. a. m. i. l. i. t. a. t. e. h. o. c. e. s. t. u. l. i. t. a. t. e.
e. s. t. i. n. n. o. c. e. t. e. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
e. s. t. u. l. i. t. a. t. e. h. o. l. l. i. m. i. t. a. t. e. m. e. d. i. u. m.
h. u. m. i. l. i. t. a. t. e. q. u. i. d. e. s. t. u. l. i. t. a. t. e. n. o. c. e. t. e. r. e.
a. b. i. l. i. t. a. t. e. s. i. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
o. m. n. i. h. o. m. i. n. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
d. u. m. p. r. a. l. i. o. s. d. e. n. i. t. i. l. i. m. i. l. i. t. a. t. e. s. u.
p. r. a. t. e. s. f. e. p. u. a. q. u. e. r. e. i. n. q. u. e. r. e. t. a. l. i. o.

Volub. h. o. m. i. n. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
n. e. l. i. q. u. e. l. e. n. t. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
e. s. t. u. l. i. t. a. t. e. h. o. l. l. i. m. i. t. a. t. e. m. e. d. i. u. m.
h. u. m. i. l. i. t. a. t. e. q. u. i. d. e. s. t. u. l. i. t. a. t. e. n. o. c. e. t. e. r. e.
a. b. i. l. i. t. a. t. e. s. i. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
o. m. n. i. h. o. m. i. n. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
d. u. m. p. r. a. l. i. o. s. d. e. n. i. t. i. l. i. m. i. l. i. t. a. t. e. s. u.
p. r. a. t. e. s. f. e. p. u. a. q. u. e. r. e. i. n. q. u. e. r. e. t. a. l. i. o.

O. p. p. q. s. m. a. r. i. a. n. o. b. i. s. b. e. n. i. g.
s. t. o. m. u. s. e. s. e. i. n. t. e. n. e. m. e. s. b. u.
e. b. e. n. i. g. i. t. h. y. m. i. h. a. e. s. t. i. m. o.
T. u. l. i. a. d. u. l. t. i. m. u. m. d. e. n. u. m.
n. a. t. a. l. i. t. a. t. e. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
h. y. o. m. h. a. l. e. l. l. a. t. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
m. y. e. t. e. h. e. z. e. u. r. i. t. a. t. e. l. e. n. t. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
f. r. o. m. m. e. r. i. t. h. e. l. b. o. u. n. t. e. l. o. n.
f. i. g. u. r. a. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
u. e. b. e. n. i. g. i. t. u. l. i. d. e. s. t. i. m. o.
g. e. t. h. u. l. h. o. m. i. n. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
b. e. q. u. i. l. i. m. m. o. y. s. e. s. e. t. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
h. e. l. a. l. h. y. n. a. l. a. n. i. m. e. t. h. e. z. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
p. r. a. l. h. y. e. m. b. e. l. i. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
C. o. n. s. u. e. t. u. d. i. n. o. b. i. s. i. n. n. o. b. i. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
u. e. s. p. p. o. n. o. e. s. t. d. e. s. e. p. t. e. m. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
h. o. m. i. n. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e. h. o. m. i. n. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
h. u. m. i. l. i. t. a. t. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e. S. e. d. o. q. u. i. d. a. r. t. e.
e. s. t. d. n. s. d. b. i. p. e. c. c. a. t. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
i. n. q. u. e. c. u. s. t. o. d. i. r. e. n. o. q. u. e. u. r. i. n. i. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
h. i. n. d. e. d. i. g. n. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
p. q. u. o. d. e. d. e. b. e. a. t. h. o. s. e. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
S. e. d. o. q. u. i. d. p. e. c. c. a. t. i. s. d. e. o. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
I. t. e. m. q. u. i. s. n. o. b. i. s. d. e. b. e. a. t. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
c. u. s. t. o. d. i. r. e. q. u. o. c. u. s. t. o. d. i. r. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.
c. u. s. t. o. d. i. r. e. q. u. o. c. u. s. t. o. d. i. r. e. s. u. l. i. n. i. p. p. a. r. e. d. i. u. s. h. u. m. i. l. i. t. a. t. e.

Abb. 2. Bl. 134^v Die ungarische Marienklage (Photo MTI)

lehnt und erneut aufgenommen. Des weiteren schufen die Ereignisse, die 1968–70 zu einer Teilung der Universität Löwen führten, keine günstige Atmosphäre für solche Verhandlungen. Auch die Universitätsbibliothek wurde in einen flämischen und einen wallonischen Bereich geteilt. Der flämische Teil, die Bibliothek der Katholischen Universität, blieb in Löwen und verfügte weiterhin über den Kodex mit der Marienklage (neue Signatur A 6). Es ist das Verdienst von Frau Dr. Elisabeth Soltész, Leiterin der Inkunabel- und Rara-Abteilung der Széchényi-Nationalbibliothek, daß sie die günstige Änderung der Atmosphäre während ihres Forschungsaufenthaltes in Löwen im Jahre 1980 wahrnahm und sich über Möglichkeiten, Umfang und Qualität eines Tauschverfahrens informierte. Dank den Bemühungen der Direktion der Széchényi-Nationalbibliothek und des ungarischen Ministeriums für Kultur und Bildung sowie dem verständnisvollen Entgegenkommen des Direktors der Universitätsbibliothek Löwen und des Vorstands der gesamten Institution wurden die Verhandlungen zugunsten beider Partner mit Erfolg abgeschlossen. Im Mai 1982 übergaben Herr Dr. Pieter de Somer, Rektor der Katholischen Universität Löwen und Herr D. Jan Roegiers, Direktor der Universitätsbibliothek den Kodex in Budapest, und sie erhielten 12 Inkunabeln, 24 weitere Drucke aus dem 16–17. Jahrhundert sowie acht Handschriftenbände aus dem 18. Jahrhundert — alles belgischer Provenienz — als Tauschobjekte.

Als dann die monatelang ausgestellte Handschrift an ihrem neuen Aufbewahrungsort lag, konnte die wissenschaftliche Bearbeitung beginnen, die heute (im Frühjahr 1983) bei weitem nicht abgeschlossen ist, jedoch bereits einige bemerkenswerte Ergebnisse zeitigte. Die Forschungen konzentrierten sich auf den Inhalt und zunächst auf den älteren Teil des Kodex. Die Untersuchung der Texte, die von den Nachtragshänden hinzugefügt wurden, wird einer späteren Phase der Forschung vorbehalten bleiben. Da aber die Zusammenstellung des Buchblocks oft wertvolle Auskünfte über den Inhalt eines Kodex gibt, verzichteten wir auch nicht auf die Untersuchung des Äußeren der Handschrift.

Wir erwähnten bereits, daß die Handschrift heute in einem Einband steckt, der etwa 120–150 Jahre älter ist als der eigentliche Text. Ein Zeichen dafür, daß die Handschrift eifrig benutzt wurde und der frühere Einband gegen 1400 bereits verschlossen war. Noch bevor der Buchblock einen neuen Einband bekam, wurden die Blätter mit arabischen Ziffern durchgezählt. Auf Blatt 136 beginnt aber eine zweite, ältere Zählung mit römischen Ziffern. Dies legte die Annahme nahe, daß der heutige Buchblock ursprünglich aus zwei Teilen bestand, die eine Zeitlang nicht miteinander verbunden waren. Sie wurden jedoch von einem einzigen Besitzer benutzt, da eine der Nachtragshände, und zwar jene Hand, welche die ungarische Marienklage in die Handschrift eintrug, in beiden vorausgesetzten Teilen aufzufinden ist. Als man die Handschrift neu einband, wurde sie auch neu umschnitten: einige Buchstaben der Randbemerkungen und einige Ziffern der älteren Zählung fielen stellenweise dem Schnitt zum Opfer.

Die ungarische Marienklage steht bekanntlich auf Bl. 134^v, und die ältere Zählung beginnt auf dem nächsten Blatt. Dieses Blatt trägt zwar heute die Blattzahl 136, da aber kein Gegenblatt in der Lage fehlt, müssen wir daraus folgern, daß hier bei der Zählung eine Zahl übersprungen wurde. Dieser Zweiteilung des Buchblocks entspricht auch eine Zäsur im Inhalt, auf die wir noch näher eingehen werden.

Dies gibt für den heutigen Zustand der Marienklage eine andere Erklärung, als bisher die *opinio communis* war. Schon den Entdeckern der Marienklage fiel auf, daß fast der gesamte ungarische Text stark verblaßt ist. Man erklärte es damit, daß der unverständliche Text späteren Besitzern, die nicht ungarisch verstanden, suspekt war und sie diese vielleicht heidnischen Eintragungen tilgen wollten. Die Oberfläche des Blattes zeigt jedoch keine Rasur, keinerlei Spuren mechanischen Eingriffs. Die Zeiten der Bekehrung, als man das Nationalsprachige zwangsläufig dem Heidentum gleichsetzte, waren im 13–14. Jh. längst vorbei. Eine viel größere Gefahr für die Kirche bedeuteten die Ketzer sowie die Irrlehren einiger Theologen – diese Auseinandersetzungen wurden aber in lateinischer Sprache ausgetragen. Für die verblaßte Schrift auf Blatt 134^v gibt es eine äußerst plausible Erklärung: Das Blatt war – zumindest zeitweilig – die Außenseite des letzten Blattes der ersten Handschrift. Wenn man – auch heute – die Handschrift dementsprechend geöffnet in der Hand hält, berühren Finger- und Handfläche genau die verblaßten Stellen. Ähnliche Benutzungsspuren befinden sich auch am Rand einiger Blätter, wo der Daumen die Randglossen berührte. Die Annahme, daß die Naht zwischen den beiden Teilen der Handschrift nach Blatt 134 verläuft, wird auch von der genaueren Untersuchung des Inhalts unterstützt.

Die von den Haupthänden geschriebenen Texte sind *Sermones*. Die Entstehungszeit dieser Texte (nicht die Zeit ihrer Abschrift!) versuchten wir zunächst durch inhaltliche Kriterien zu bestimmen. Bereits im Laufe des 12. Jahrhunderts setzte sich erst in Italien, dann in Frankreich und in anderen europäischen Ländern die thematische Predigt gegen die Homilien durch, d.h., nicht längere Bibeltexte, sondern nur ein Vers des Sonntags- oder Festtagevangelioms, seltener ein Vers der Lektion, bildeten den Gegenstand der Predigt. Es entstanden allmählich kürzere Predigtzyklen, die nur die *Sermones* für die wichtigsten Sonn- und Feiertage vorsehen, später wurden Predigten nicht nur für alle Sonntage des Kirchenjahres, sondern auch für alle Heiligenfeste des Kalenders abgefaßt. So bildeten sich die beiden großen, zur Zeit der Scholastik bereits vorherrschenden Predigtreihen heraus: die *Sermones de tempore* und die *Sermones de sanctis*. Im Laufe des 13. Jahrhunderts stellten noch viele Autoren einige kleinere Zyklen zusammen: Marien-, Fasten-, Begräbnispredigten. Die homiletische Literatur erlebte zu dieser Zeit auch einen bedeutenden Stilwandel. Gründliche Kenner der mittelalterlichen Predigtliteratur setzen einen ähnlich tiefen Einschnitt zwischen die *Sermones* des 12. und des 13. Jahrhunderts wie zwischen den Reden des Mittelalters und der Renaissance.

Ursache dieses Stilwandels war das Eindringen der scholastischen Unterrichts- und Disputationsmethode in die Predigtliteratur. Dies hat im allgemeinen den Stil der *Sermones* nicht zu deren Vorteil beeinflußt. Die lebhafteste, spontane, jedoch gepflegte Diktion der Predigt des 12. Jahrhunderts wurde vom trockenen Definieren, Dividieren, Argumentieren, Exemplifizieren, Kontrahieren der Universitätspraxis abgelöst, obwohl die Konstruktion einer scholastischen Predigt gewissermaßen einem kunstvollen, ausgeklügelten Bauwerk der Hochgotik vergleichbar ist. Vor allem die Lektüre der Predigthandschriften vermittelt diesen trockenen, gelehrten Eindruck, da die einzelnen Predigten nur selten ganz ausgeführt sind, sondern – häufig gekürzt – in der Form von

Expositiones oder Distinctiones überliefert wurden. Die Predikationspraxis dürfte wohl anders ausgesehen haben.

Der reich gegliederte, scholastische Bau der Predigten, die von den Haupthänden in unsere Handschrift eingetragen wurden, vermittelte sogleich den Eindruck, daß die Autoren unter den Predigern der Hochscholastik zu suchen sind. Dieser Entstehungszeit entsprechend ließen sich auch geschlossene Zyklen feststellen. Die *Sermones de tempore* stehen im ersten Kodexteil, d.h. vor Blatt 136, und der *de-sanctis*-Zyklus beginnt mit dem heutigen Blatt 136, das die ältere Blattziffer I trägt. Die unbeschriftete erste Predigt auf einen Apostel gilt gewiß für Andreas (30. November, also Adventanfang), da die Heiligenreihe dementsprechend fortgesetzt wird. In diesem zweiten Teil stehen auch die kleineren Zyklen, die Fasten- und die Leichenpredigten.

Die einzelnen Stücke tragen, wie wir bereits erwähnt haben, keinen Autorennamen. Außer den üblichen mit Namen autorisierten Zitaten fanden wir nur einen etwas verschlüsselten Vermerk, der uns weiterführen konnte. Auf Bl. 156^r brach nämlich der Schreiber den Text mit dem Hinweis ab: die moralische Auslegung des Themas siehe bei „*Petrus provincialis*“.⁷ Mit diesem Namen wurde zunächst im internen Gebrauch des Dominikanerordens, später allgemein, Petrus Remensis (de Remis) bezeichnet. Er war erst Prior des Pariser Dominikanerkonvents, bekleidete dann zweimal, 1224–33 und 1244–45, das Provinzialamt in Frankreich und starb 1257 als Bischof von Agen. Von der großen Popularität seines Predigtwerkes zeugen annähernd 100 verifizierte Handschriften in Europa, von denen die Mehrzahl im 13. und 14. Jahrhundert geschrieben wurde. Im 15. Jahrhundert scheint das Interesse an seinen Predigten bereits erloschen gewesen zu sein.⁸

Der Hinweis auf Petrus Remensis signalisierte mit einem „*terminus post quem*“ die ungefähre Entstehungszeit der *Sermones* sowie das geistige Milieu, in dem der Kodex entstanden sein dürfte. Dieser Leitfaden war nicht irreführend. Als Author des größten von der Handschrift gebotenen *de-tempore*-Zyklus konnten wir den 1263 in Orvieto verstorbenen Hugo a Sancto Caro (de Saint Cher) namhaft machen, der ebenfalls zweimal (1227–30 und 1236–44) die französische Dominikanerprovinz leitete. In der Zwischenzeit war er an der Universität Paris tätig, wo er hauptsächlich das Sentenzwerk des Petrus Lombardus – eines der beliebtesten theologischen Handbücher des Mittelalters – kommentierte. Eine Handschrift dieser Kommentare liegt in der Széchényi-Nationalbibliothek zu Budapest, außerdem sind etwa 30 andere Standorte bekannt. Hugo war ein wesentlich universellerer Geist als Petrus de Remis. Seine wissenschaftlich-literarische Tätigkeit erstreckte sich auch auf die Bibel (Kommentare, Postillen, Textkritik, Konkordanz der Bibelstellen), auf eine Erklärung der „*Historia Scholastica*“, auf verschiedene scholastische Quaestiones (Abhandlungen theologischer und juristischer Einzelprobleme). Er schrieb auch einen sehr verbreiteten Traktat über die hl. Messe, der in ca. 200 Handschriften in verschiedenen Ländern Europas vorliegt, öfter gedruckt und ins Französische sowie ins Italienische übersetzt wurde.⁹ Zu seiner internationalen Anerkennung trugen auch seine kirchenpolitischen Dienste bei: er war in Rom Berater dreier Päpste (Innozenz IV., Alexanders IV., Urbans IV.), weilte als päpstlicher Legat mehrmals in Deutschland und in Holland und führte in diesen Län-

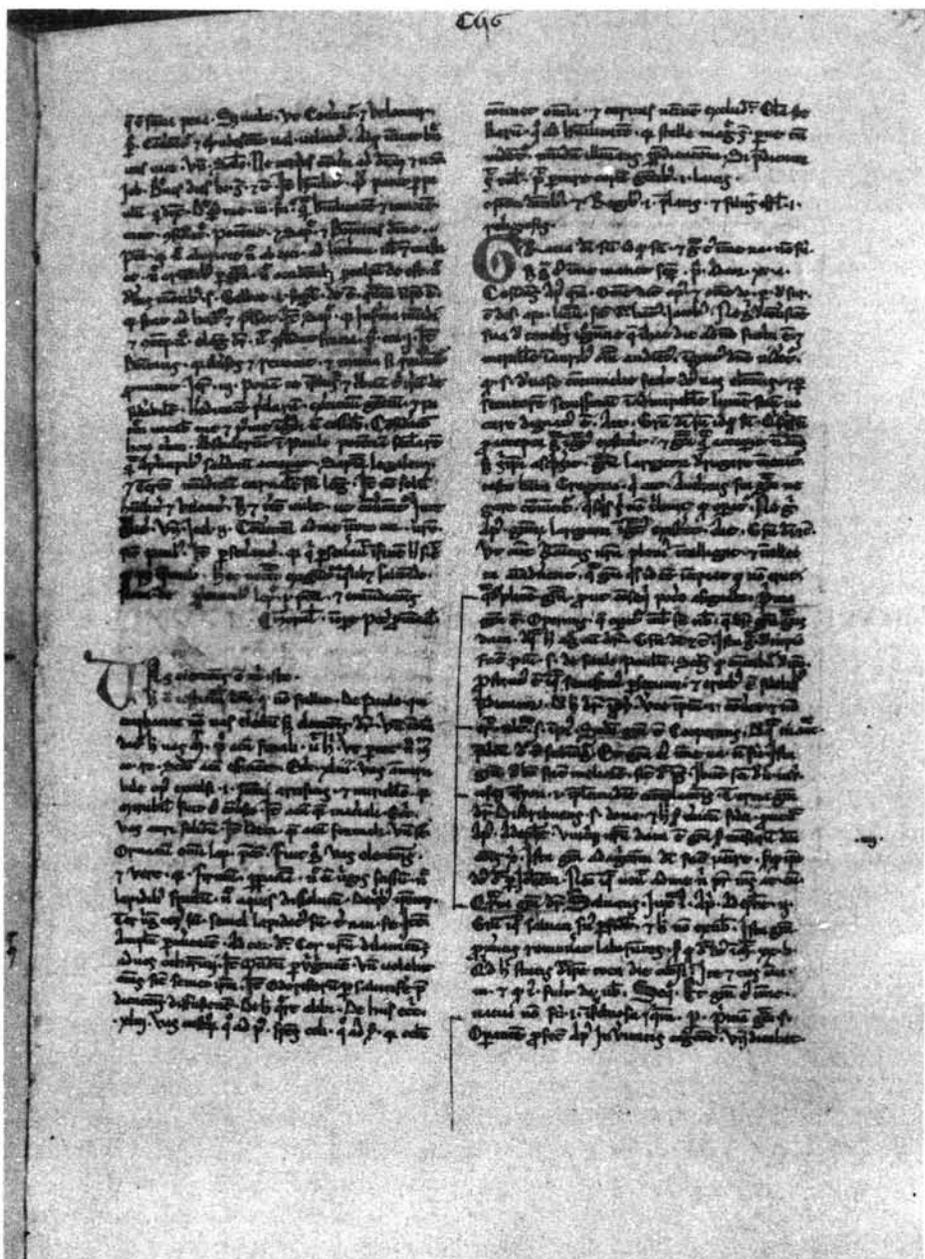


Abb. 3 Bl. 156^t Mitte: Verweis auf „Petrus provincialis“ (Photo Országos Széchényi-Könyvtár)

dern das Fronleichnamfest ein. Er war der erste Dominikaner, der den Kardinalshut trug.

Der *de-tempore*-Predigtzyklus des Hugo besteht aus zwei Reihen: aus einer über die Evangelien und einer über die Lektionen. In den etwa 20 Handschriften dieses Zyklus, die von der Forschung detailliert beschrieben wurden, stehen diese Reihen – wenn sie überhaupt zusammen überliefert wurden – stets hintereinander als selbständige Zyklen. In unserer Handschrift sind jedoch diese zwei Reihen ineinander verzahnt und bilden einen großen Zyklus. Die für die Entstehung unseres Kodex sehr interessante Frage, ob diese Anordnung einer noch unbekanntem textlichen Vorlage oder der Redaktionsbestrebung unseres Schreibers zuzuschreiben ist, konnte bis jetzt nicht geklärt werden.

Als Autor, jedoch nicht als einziger Autor des größten *de-sanctis*-Zyklus der Handschrift erwies sich Aldobrandinus de Cavalcantibus. Der aus Florenz gebürtige Dominikaner verbrachte sein ganzes Leben in Italien: Prior im Konvent seiner Vaterstadt, dann im Konvent zu Lucca, Leiter der Ordensprovinz von Rom, Bischof von Orvieto, das waren die Stationen seiner Laufbahn. Er starb 1279 und wurde im Kloster S. Maria in Novella zu Florenz – im Kloster, wo er eingekleidet worden war – begraben. Seine Predigten waren nicht nur in Italien beliebt, sondern auch anderenorts, falls die heutigen Standorte der etwa drei Dutzend Handschriften dies bezeugen können.¹⁰ Mit den Textüberlieferungen der Aldobrandin-Sermonen hat es aber eine besondere Bewandnis, die von der Forschung zwar registriert, aber nicht erklärt werden konnte. In manchen Handschriften, so in einem Kodex des Escorial (f. IV. 28 aus dem 14. Jahrhundert), werden seine Predigten einem ihm etwa gleichaltrigen Dominikaner, dem größten philosophisch-theologischen Systemgestalter des Mittelalters, Thomas von Aquin zugeschrieben.¹¹ Unsere Handschrift nennt ja keinen Autorennamen. In die hier überlieferte Aldobrandinus-Reihe wurden aber auch einige Predigten aufgenommen, die der Aquinate selbst verfaßt hatte. Wir haben also im ehemaligen Löwener Kodex einen solchen neuen Textzeugen vor uns, in dem die Predigten der beiden großen italienischen Dominikaner des 13. Jahrhunderts vielleicht noch zu ihren Lebzeiten, aber jedenfalls kurz nach ihrem Tode (Thomas starb 1274, Aldobrandin 1279) nicht klar auseinandergelassen oder aber miteinander vermengt wurden. Damit taucht wieder eine ähnliche Frage auf wie bei den Predigten Hugos: Hatte der Kopist der Löwener Handschrift einen Text vor sich, wo dies bereits vollzogen war, oder hatte er zwei Vorlagen – eine Aldobrandinus-Reihe und eine Thomas-Reihe – vor sich, die er stellenweise zusammenzog? Der Antwort kommen wir bestimmt näher, wenn wir die Aldobrandin-*Sermones*-Handschriften überprüfen können, die älter als unser Kodex sind.

Die identifizierten Autoren und der Wirkungsradius ihrer Werke können vorläufig sowohl für eine französische als auch für eine italienische Überlieferungstradition sprechen. Wahrscheinlich wird aber der textliche Befund, wenn die oben erwähnten noch ausstehenden Forschungsaufgaben gelöst sind, einiges zur genauen Lokalisierung und Datierung der Handschrift beitragen. Die Schrift der Text- und Nachtragshände hat auf unsere Bitte hin Herr Professor Bernhard Bischoff (München) paläographisch unter-

sucht. Für seine Bemühungen und schriftlichen Mitteilungen danke ich ihm auch an dieser Stelle aufs herzlichste. Er datierte die Texthände etwa ins dritte Viertel des 13. Jahrhunderts, die Nachtragshände, z.B. die ungarische Hand, wenn sie nur leere Stellen ausfüllt, möglicherweise ins Ende des Jahrhunderts. Was die Schriftheimat der Hände betrifft, „so überwiegt wohl französischer Stil, obwohl er vielleicht nicht in Frankreich erlernt sein mußte“. Nur die Verwendung einer Kürzung deutet letzten Endes auf italienische Schriftpraxis.

Obwohl wir zunächst nur die von den Texthänden abgeschriebenen *Sermones* des ehemaligen Löwener Kodex untersucht und selbst diese Untersuchungen nicht zu Ende geführt haben, steht bereits fest, daß es sich nicht um einen willkürlich zusammengetragenen „*codex miscellaneus*“ handelt, sondern der Grundstock der Handschrift planmäßig angelegte Predigtzyklen aufweist, die von den angesehensten zeitgleichen Autoren geschrieben wurden. Daß alle Autoren aus dem Dominikanerorden hervorgegangen sind, kann die dominikanische Provenienz der Handschrift noch immer nicht beweisen, jedoch viel wahrscheinlicher machen als der Umstand, daß es mehrere Predigten über den hl. Dominicus in der Handschrift gibt. Dies kommt nämlich auch an anderen Feiertagen vor. Die Benutzer der Handschrift, unter ihnen der Ungar, der nicht nur das Klagelied Mariä, sondern auch andere Kurztexte in die Handschrift eingetragen hat, hielten bei der Ausübung ihres Predigeramtes ein solches Handbuch für das ganze Kirchenjahr in der Hand, das ihnen – innerhalb der Gattung – die beste Literatur der Gegenwart und der unmittelbaren Vergangenheit vermittelte. Waren auch die ersten Benutzer, die „Nachtragshände“ auf einer dementsprechend hohen Stufe der theologisch-literarischen Erudition? Zur Einschätzung des Bildungsniveaus der Nachtragshände, insbesondere des ungarischen Schreibers, fehlen uns vorerst solide Ergebnisse. Ein Indiz dafür bietet die Qualität der Übersetzung des lateinischen Planctus, weitere Indizien können wir von der Untersuchung der eingetragenen Texte erhoffen.

Um einen Eindruck von der poetischen Qualität der ungarischen Marienklage zu vermitteln, drucken wir hier eine deutsche Prosäübersetzung ab, die die „Strophengrenzen“ einhält.

Paläographische Transkription des ungarischen Textes (nach Molnár József–Simon Györgyi: *Magyar nyelvemlékek*. Budapest, 1977. Tankönyvkiadó, 2. Ausgabe, S. 43.)

Bislang kannte ich kein Weinen,
nun weine ich aber unentwegt,
werde vom Leid verzehrt.

Jude, du nimmst mir
meine Sonne weg, meinen lieben Sohn,
meine süße Freude.

O mein süßer, lieber Herr,
mein einziges Söhnlein!
Siehe deine weinende Mutter an,
rette sie aus ihrem Kummer!

1. Spalte

Volek fyrolm thudothlon fy
rolmol fepedyk. buol ozuk
epedek. Wala fth vylagum
tul fydou fyodumtul ezes
urume (m)tuul. O en efes urodu(m)
eggen yg fyodum, fyrou a-
– niath thekunched buabeleul
kyniuhhad . Scer. em kunuel
arad, en iunhum buol farad
the werud hullothy a en iu(n) –
hum olelothy a Vylag uila
ga viragnac uirag. keferu-

Meine Augen sind naß von Tränen,
mein Herz verzagt vor Kummer.
Durch dein rinnendes Blut
erlahmt mein Herz.

Du Licht der Welt,
du Blume aller Blumen,
wirst grausam gepeinigt,
mit Nägeln durchbohrt.

O wehe mir, mein Sohn,
der du süß wie Honig bist!
Deine Schönheit wird geschändet,
dein Blut verrinnt wie Wasser.

Meine Klage, mein Flehen
bricht hervor [findet Töne],
mein inneres Leid
verebbt aber nie.

Tod, nimm mich weg
und laß meinem Einzigen sein Leben!
Es bleibe nur mein Herr lebendig,
den die Welt fürchten soll.

Ach, der Wahrsager Simeon
hatte doch recht!
Ich fühle den Dolch des Schmerzens,
wie er mir einst vorausgesagt hatte.

Ich würde mich von dir trennen,
[wenn ich dich dadurch erretten könnte],
damit du, mein Kind, nicht wie ein Geächtete
zu Tode gepeinigt wirst.

Was du tust Jude, ist gesetzwidrig,
da mein Sohn schuldlos stirbt.
Du erfaßt, zerst, schlägst
und tötet ihn geknebelt [mit Unrecht].

Gibt Gnade meinem Sohn,
verschont [aber] mich nicht,
oder laßt durch qualvollen Tod
die Mutter zusammen mit ihrem Sohn sterben.

en kynzathul uof /cegegel
werethul. Vh nequem en
fyon [!] ezes mezuul / Scege
-nul /scep/egud wirud hioll
wyzeul. Syrolmom fuha
-zatum therthetyk kyul en
iumhumnok [!] bel bua qui
fumha nym [kyul] hyul
Wegh halal engumet / egge-
dum illen / maraggun uro
dum, kyth wylag felleyn [!]

2. Spalte

O ygoz /symeonok bezzeg
/couou ere en erzem ez bu-
thuruth / kyt niha egyre.
Tuled ualmun [!] de num
ualalal, hul yg kynza /sal,
Fyom halalal. Sydou
myth thez turuentelen /
fyom merth hol byuntelen /
fugwa / huztuzwa wklet /
-ue / kethwe, ulud. Kegug
-gethuk fyomnok / ne leg,
kegulm mogomnok / owog
halal kynaal, anyath ezes
fyaal / egembelu ullyetuk.

„Dies ist ein Gedicht, eins von den besten“ begann 1931 János Horváth, zweifels-
ohne der bedeutendste ungarische Literaturhistoriker in der ersten Hälfte unseres
Jahrhunderts, die Würdigung der Marienklage.¹² Bestand aber das ungarische Gedicht
nur aus den im Löwener Kodex überlieferten Versen, die nur etwa die Hälfte der
vollständigsten lateinischen Fassung ausmachen? Oder versagte dem Schreiber das

Gedächtnis? Oder arbeitete bereits der Übersetzer aufgrund einer solchen lateinischen Vorlage, die nur diese Strophen aufwies? Es sind Fragen, die wir kaum je mit Sicherheit beantworten können. Wir müssen das Gedicht nehmen, wie es in der Handschrift steht. Die vom Kodex gebotenen Verse machen jedenfalls den Eindruck eines Ganzen, obwohl selbst der Schluß nicht mit der theologisch-optimistischen Schlußstrophe des vollständigen Originals identisch ist. Bereits dem Versbestand nach können wir also von einer geschickt getroffenen Auswahl sprechen. Die Übersetzung des Sequenztextes ist frei, für den vielfach abgestuften Gedankenrhythmus fand der Übersetzer immer neue Ausdrucksmöglichkeiten, die jedoch dem gemeinsamen Formelschatz der christlichen Literatur des Mittelalters verbunden sind. In der Gestaltung der Endreime und in der Placierung der Stabreime nahm sich der ungarische Bearbeiter gänzlich freie Hand. Seine Verse sind Zweitakter wie die der lateinischen Sequenz, die Zahl der Silben war aber in der zeitgleichen ungarischen Rhythmik nicht an Regel gebunden, der Übersetzer konnte die Halbverse nach Belieben auffüllen. Im Gedicht „reichen die naive ungarische Form und die europäische Gemütskultur einander die Hand“, schloß Horváth seine Betrachtungen.¹³

Anmerkungen

1. Robert Gragger: *Ó-Magyar Mária-siralom*, in: Magyar Nyelv 1923, 1–13, Eine altungarische Marienklage, Ungarische Jahrbücher, 1923, 27–46, zugleich als Bd. 7 der "Ungarischen Bibliothek", Berlin–Leipzig 1923.
2. Zur sprach- und stilgeschichtlichen Problematik vgl. Loránd Benkő: *Az Árpád-kor magyar nyelvű szövegemlékei*. (Ungarische Texte der Arpadenzeit.) Budapest 1980.
3. *Carmina Burana*, Mit Benutzung der Vorarbeiten Wilhelm Meyers kritisch herausgegeben von Alfons Hilka und Otto Schumann. I. Band: Text 3. *Die Trink- und Spiellieder – Die geistlichen Dramen. Nachträge*. Hrsg. von Otto Schumann und Bernhard Bischoff. Heidelberg 1970. S. 129–134, zur Vervasserfrage vgl. die dort angeführte Literatur.
4. László Mezey: *Notes lovaniennes sur la Complainte en vieux hongrois*, in: Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae, Tom. II. (1969), 21–38, ungarisch in: Irodalomtörténet, 1971, 356–370.
5. Den großen Fortschritt in der Sermonesforschung des Hochmittelalters markieren besonders zwei Veröffentlichungen: Joh. Bapt. Schneyers: *Wegweiser zu lateinischen Predigtreihen des Mittelalters*. München 1965. (Bayerische Akademie der Wissenschaften. Veröffentlichungen der Kommission für die Herausgabe ungedruckter Texte aus der mittelalterlichen Geisteswelt. Bd. 1. – *Repertorium der lateinischen Sermones des Mittelalters für die Zeit von 1150–1350*. I–IX. Münster 1969–1981. (Beiträge zur Geschichte der Philosophie und Theologie des Mittelalters, XLIII/1–9.)
6. Vgl. Géza Bárczi: *A Leuveni Kódex történetének legújabb szakasza* (Die neueste Phase in der Geschichte des „Leuener Kodex“), in: Magyar Nyelv, 1947, 301–305.
7. Siehe Abb. 3.
8. Vgl. Thomas Kaeppli: *Scriptores Ordinis Praedicatorum Medii Aevi*. Bd. III. Romae 1980, S. 256–267, und Schneyer: *Repertorium*, a.a.O. Bd. IV. S. 724–757.
9. Vgl. Kaeppli, a.a.O. Bd. II. 1975. S. 269–282, – Scheyer: *Repertorium*, a.a.O. Bd. II. S. 752–785.
10. Vgl. Kaeppli, a.a.O. Bd. I. 1970, S. 35–38, – Schneyer: *Repertorium*, a.a.O. Bd. I. S. 150–222.
11. Th. Kaeppli: *Una raccolta di prediche attribuite a san Tommaso d'Aquino*, in: Archivum Patrum Praedicatorum, XIII (1943), 59–94.
12. János Horváth: *A magyar irodalmi műveltség kezdetei*. (Die Anfänge der literarischen Kultur in Ungarn.) Budapest 1931, S. 89.
13. Horváth, a.a.O. S. 92.